



著名儿童文学作家

梅子涵推荐

金水桶·名著阅读与成长文库

大森林里的小木屋

〔美〕劳拉·英格尔斯·怀德 著

史津海 译

美国图书馆协会推荐童书

刘易斯·卡罗尔图书奖获奖童书

号角奖获奖童书

美国童书书商协会推荐好书



金水桶·名著阅读与成长文库

大森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀德 著
史津海 译

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

大森林里的小木屋 / (美)怀德(Wilder, L. I.)著;史
津海译.—杭州:浙江文艺出版社,2009.4(2009.6重印)
(金水桶·名著阅读与成长文库)
ISBN 978-7-5339-2848-3

I.大… II.①怀…②史… III.儿童文学—长篇
小说—美国—现代 IV.I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第050352号

责任编辑 王晓乐 朱怡瓊
装帧设计 唐 筠
内文插图 李峥嵘
责任校对 杨爱英

大森林里的小木屋

[美]劳拉·英格尔斯·怀德 著
史津海 译

出版 浙江文艺出版社
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 杭州天一图文制作有限公司
印刷 杭州杭新印务有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 5.375
插页 2
印数 8001-18000
版次 2009年4月第1版 2009年6月第2次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-2848-3
定价 13.00元

版权所有 违者必究

导 言

梅列

儿童文学的确是一种可以让成年的人们快乐和轻松起来的文学。让你回到很天真的状态、很简单的气息里，悄悄地就特别感动了。你就看见了已经被搁在很远处的那个童年。没有天真和简单，日子的度过不会是轻盈和有诗意的，幽默不了，想象的能力也容易休止和拖沓。我现在试图理解，安徒生、马克·吐温、圣埃克絮佩里，还有别的许多作家，他们为什么在写那些给孩子阅读的故事时，要说明同时也是为他们身后的大人而写；把一个孩子的故事，一个天真的小王子的童话，献给了曾经是孩子的成年人。这究竟是不是为了让长大的沉重和凡俗，在回归的阅读里可以卸下些，又扯起那细长的棉线，把风筝放到天上，有很多的猜想和盼

望,不知道手中牵着的飞翔是不是会碰到云彩和太阳?因为简单,所以猜想和盼望就丰富;童话可以持之以恒地令童年信任,因为真正的童话都是被棉线牵了而有一个孩子捏在手里的,作家正最天真地在草地上走来走去。

.....

值得我们羡慕和赞叹的是,这些故事和童话都被他们那些国家和年代的成年人阅读和喜爱了,他们就把诗性和浪漫给了日子,给了神情也给了路途,给了公爵的城堡也给了牧羊人的山坡,他们把这些故事珍贵地留给了记忆,接着,他们就都由衷地把它带给孩子们。

这是一本质朴的书,非常质朴的故事。

它是很多年之前的。

写这质朴的书质朴故事的人那时就住在这小木屋里。

它开始在大森林里,后来在草原上。

那是一种宁静和满足的生活。那时的劳作和收获也宁静、满足。

那时的一切都像油灯擦得锃亮的玻璃罩子里的那团火,跳动着,可是温和。那时的幸福是这一团火似的幸福。

写出这质朴故事的人说,她小时候最喜欢看这样的油灯这样的一团火。

这也是一个真正的美国故事,所以带篷的马车就出现

了。还有一条英勇的狗。还有一个最像男人的父亲。

还有很多危险。

因为故事到了迁徙的路途上。

但是那些危险在一盏油灯的基调下，都只像一片树叶，纷纷落在地上，声音很轻。

迁徙的路上咖啡还煮得滚烫、喷香，有烤面包和鸡蛋糕，还有肉汤，一天三餐也是系上了餐巾开始，孩子们穿着的衣服母亲都用熨斗用心地烫过！

他们是那么知道自己是一个人！知道生命要诗意地安顿。在他们走过的路途上，把威风树立了，又都是有精致的气息和布置，它们就成了后来的美国！

最为质朴之中，从头到尾是诗。

这是一个女人到了六十五岁以后开始写出来的小说。

她叫劳拉。

这个老了以后开始写作的婆婆成了美国人的骄傲。她写出来的全部小说在美国的文学里每一部都有耀眼的光亮！

它们的光亮当然超过很小的油灯了。

可是搁在记忆里的感觉，最好的比喻，还是油灯，它亮亮的，不会灼伤；想起来温暖，不热。

目 录

1	大森林里的小木屋	1
2	冬天里的日日夜夜	15
3	长枪	29
4	圣诞节	38
5	星期天	54
6	两只大狗熊	67
7	糖雪	79
8	在爷爷家跳舞	88
9	去城里玩	104
10	夏天	118
11	收获季节	134
12	奇妙的机器	143
13	林中的野鹿	155
	译后记	163

1 大森林里的小木屋



从前哪,准确地说来是六十年以前,一个小女孩住在一栋用一根根的原木建造的灰色小屋里,那栋小屋坐落在威斯康星州的大森林中。

围绕着小屋的是大森林里一棵棵黑黝黝的大树,这些大树后面是另外一些大树,另外那些大树后面还有更多的大树。要是一个人用一天或一个星期甚至一个月的时间往北走,他所看到的只有连成片的树林。没有房屋,没有道路,也没有人。只有密密丛丛的树和在树丛中安家的野兽。

在森林里生活的有狼、有熊,还有豹。麝鼠、水貂和水獭住在小溪旁。狐狸的窝在山腰里,而鹿喜欢到处游荡。

这栋小屋的东边和西边也是望不到尽头的树,只在森林的边缘上散落着几栋小木屋。

小女孩能够看到的只有她家这栋小屋。她家里有爸爸、

妈妈、姐姐玛丽和还是婴儿的妹妹嘉莉。屋前有一条马车的车道，这条车道弯弯曲曲地钻入林中，消失在野兽出没的地方，可是小女孩却不知道它到底通向哪里，也不晓得车道的尽头有什么东西。

小女孩名叫劳拉，她管自己的父亲叫爸、管母亲叫妈。在那个年月、在那个地方，孩子们不像现在这样管家长叫父亲、母亲或者叫爸爸、妈妈。

夜晚，劳拉躺在那张带脚轮的矮床上还没睡着时，她会竖着耳朵听啊、听啊，听到的只有那些大树一起发出的沙沙声。有时候会从黑洞洞的远处传来一声狼嚎，随后那只狼会朝这边跑来，再次大声嚎叫。

那叫声很吓人。劳拉知道狼会吃小女孩。不过木头建的墙很结实，她在屋里很安全。她父亲的猎枪挂在门上头，还有忠诚的杰克守卫在门前。她父亲说：“劳拉，睡吧。杰克是不会让狼进屋的。”于是劳拉就盖好被子，紧挨着玛丽，安然入睡了。

有一天晚上，她父亲把她从床上抱到窗前，让她瞧一瞧外面的狼。小屋前面蹲着两只，它们看上去像粗毛狗，正把鼻子对着天上又大又亮的月亮呜呜地嚎叫。

杰克一边在门前走来走去，一边汪汪地叫着。它背上的毛都竖了起来，并且露出尖利的牙，向狼示威。那两只狼虽

然嚎叫得很凶，却难以进屋。

这是一栋很舒适的房子。楼上有间大阁楼，下雨天雨点噼噼地敲打屋顶的时候，可以在里面快活地玩。楼下除了这间小卧室，还有一间大屋子。小卧室有一扇窗，想关窗时就把木遮板放下来。大屋子里有两扇窗，窗格上镶着玻璃，还有两扇门，一个是前门，另一个是后门。

房子四周围着一道弯弯曲曲的篱笆墙，它的作用是阻止狗熊和鹿靠近。

房前的院子里有两棵高大、漂亮的橡树。每天早晨，劳拉一醒来就会跑到窗前往外看，有一天早晨她看到两棵大树的树枝上各吊着一只死鹿。

这两只鹿是爸爸头一天的猎物，晚上爸爸把它们弄回家时，劳拉正在睡觉，爸爸把它们高高地吊在树上，以防狼把鹿肉吃掉。

那天的晚餐，爸爸、妈妈、劳拉、玛丽吃到了新鲜的鹿肉。鲜鹿肉炖熟后真好吃，劳拉真希望他们能把鲜鹿肉都吃掉。可是一大半都得做成腌肉和熏肉，然后储藏起来，以备冬天再吃。

冬天就要来临。白天还在变短，夜里窗玻璃上会结满霜花。很快就会下起纷纷扬扬的大雪。到那时，小木屋就会几乎被埋在雪堆里，湖和小溪会结出厚厚的冰。等到天寒地冻

的时候,爸爸可能会打不到任何猎物。

狗熊会躲在窝里,睡上整整一冬。小松鼠的窝在空了心的树里,它们将蜷缩在里面,把鼻子用毛茸茸的大尾巴暖暖和和地裹起来。鹿和兔子将变得非常胆小、非常机警。即便爸爸捕获了一只鹿,那只鹿也会是瘦骨伶仃,不像秋天里那么肥壮。

在到处是雪的大森林里,爸爸也许会冒着严寒狩猎一整天,晚上回到家时却没带回猎物,妈妈、玛丽和劳拉也就没有鲜肉下锅了。

因此,在冬天来临之前,小木屋里必须尽量储存食物。

爸爸小心翼翼地将两只鹿的皮剥掉,在鹿皮上撒上盐,再把鹿皮摊开,他要把鹿皮制成柔软的皮革。然后他又把鹿肉切成块,摊在一块板子上,再往上面撒好盐。

院子里竖立着一截长木桩,这截木桩是从一棵高大的空心树的树干上砍下来的。爸爸从两头探进身去,在里面钉上铁钉,随后把木桩竖起来,在顶部安上一个“小屋顶”,在底部的一侧锯出一个小门洞。在锯下来的那块木头上,他钉上皮革做的合叶,然后把这块木头再装回门洞上,于是这块木头就变成了一扇小门,上面仍然带着原来的树皮。

鹿肉用盐腌制几天之后,爸爸在每块鹿肉的边上戳出一个小孔,在小孔里穿上一根绳子。劳拉在旁边看着爸爸在

鹿肉上戳孔、穿绳子，接下来又瞅着他把鹿肉往空心木桩里的钉子上挂。

爸爸先是从小门伸进手去把鹿肉挂在里面的钉子上，然后又搬来梯子靠在木桩上，踩着梯子爬到木桩顶部，把“小屋顶”挪到一边，往下探身，再把鹿肉挂在那里的钉子上。

随后，爸爸将“小屋顶”挪回原处，从梯子上爬下来，对劳拉说：“去柴墩子那儿，给我拿一些还没晾干的核桃木碎木屑来，要那些新鲜、干净、颜色发白的。”

于是劳拉跑到爸爸劈柴的木墩子那儿，用围裙兜回来许多散发着芳香的新鲜碎木屑。

爸爸在空心木桩的小门里用树皮屑和干苔藓生了一堆火，然后小心翼翼地火堆上放一些碎木屑。

这些未晾干的碎木屑不是一下子都燃烧起来，而是不冒火苗地慢慢燃烧，让空心木桩里充满呛人的浓烟。爸爸关上小门，小门四周的缝隙里有点儿烟钻出来，“小屋顶”那儿也会冒出点儿烟，不过绝大部分烟都跟鹿肉一起闷在了空心木桩里。

爸爸说：“什么烟也比不上好核桃木烧出来的烟。这种烟熏出来的鹿肉无论放在哪儿，也甭管什么样的天气都不会变质。”

随后，他拿起枪，把斧头往肩上一扛，就奔往林中空地，



他要去那里伐更多的树。

有好几天的时间，劳拉和妈妈都照看着空心木桩里的火堆。当缝隙里没有烟钻出来时，劳拉就去再弄来一些核桃木碎木片，妈妈便把它们放在鹿肉下面的火堆上。院子里总是弥漫着一点儿烟味；当小门打开时，就会飘出一股浓烈的既有烟味又有肉味的味道。爸爸终于说鹿肉已经熏得时间够长了。于是他们把火熄掉，爸爸从空心木桩里取出所有系着绳子的鹿肉块。妈妈把每块鹿肉都用纸包好，再把它们挂在阁楼里，那儿既安全又干燥。

有一天清晨，爸爸黎明前就赶着马车出了家门。那天

晚上,他拉回来一车鱼。马车的车厢里堆得满满的,有些鱼的个头跟劳拉差不多大。爸爸去了丕平湖,用网打到了这些鱼。

妈妈为劳拉和玛丽从扁平的白鲑鱼身上切下大片的鱼肉,鱼肉片里没有一根刺。他们全家尽情地享受着鲜美的鱼肉餐。吃剩下的鲜鱼被放进桶里腌起来以备冬天食用。

爸爸养了一头猪。这头猪整天在森林里跑来窜去,吃的是橡子、坚果和树根。现在爸爸捉住它,将它关在原木搭建的圈里,目的是让它长肥。等到天气冷得可以把猪肉冷冻起来时,爸爸将马上把它宰掉。

有一天半夜时分,劳拉被猪叫声惊醒。爸爸翻身下床,从墙上抓起猎枪,匆匆跑出屋去。紧接着劳拉听到了枪响,一声,两声。

爸爸回到屋里后,讲了发生的事。他看见一头大黑熊站在猪圈旁。黑熊企图闯进圈里抓猪,那头猪吓得乱跑乱叫。爸爸借着星光看到这种情景后,立即开了枪。可是星光太暗,情急之下,他未能打中黑熊。那头黑熊逃进了树林,未受到一点伤害。

爸爸未能猎获黑熊,劳拉感到十分遗憾。她非常爱吃熊肉。爸爸也感到很遗憾,可是他却说道:

“不管怎么说,我保住了过冬的熏猪肉。”

小屋后面的菜园整个夏天都蔬菜满园。它紧挨着房子，所以白天野鹿不敢跳过篱笆吃里面的蔬菜；而晚上则有杰克不让它们靠近。有时候，早晨也会在胡萝卜和卷心菜的地垄里发现野鹿的小蹄印。然而旁边肯定也会有杰克的足迹，跳进来的鹿早已经跳了出去。

如今，马铃薯、胡萝卜、甜菜、芜菁、卷心菜都已经收割下来储藏在地窖里，因为夜里已经很冷，会把它们冻坏。

洋葱收割下来后，家里人利用上面的叶子把它们编成长长的辫子，随后一辫辫的洋葱也被挂进阁楼里，洋葱旁边挂着的是用线穿在一起的像花环似的红辣椒。阁楼的角落里是一堆堆橙色、黄色或绿色的南瓜和倭瓜。

腌肉的桶放在食品储藏室，黄奶酪堆放在食品储藏室的架子上。

有一天亨利舅舅从大森林里骑马来到了小木屋。他是来帮助爸爸宰猪的。妈妈那把屠宰刀已经磨快了，亨利舅舅还带来了波莉舅妈的屠宰刀。

在猪圈旁，爸爸和亨利舅舅生了一堆火，在火上烧了一大锅水。等水烧开之后，他们就开始杀猪了。这时，劳拉跑到床上，把脑袋蒙起来，用手指将耳朵堵上，这样她就听不到猪的尖叫声了。

爸爸说：“劳拉，它不会感到痛苦的，我们下手很快，很

利落。”可是劳拉不想听见它的尖叫声。

过了一会儿，劳拉一点儿一点儿地从一只耳朵上把手指移开，听了听动静。那头猪已经不叫了。接下来，宰猪的过程就成了很好玩的事儿。

宰猪的这一天是忙忙碌碌的一天，可看和要做的事情很多。爸爸和亨利舅舅都很开心，午餐将吃到煮排骨，爸爸还答应把猪膀胱与猪尾巴给劳拉和玛丽。

那头猪断了气后，爸爸和亨利舅舅立即将它抬起来放进开水里，把它全身烫洗一遍。然后他们把它放在一块大木板上，用刀刮它身上的毛，直到把所有的毛都刮干净。接着他们把猪吊挂在一棵树上，取出它的内脏，再让它挂在那里慢慢变凉。

等它变凉之后，他们就把它抬下来，按部位进行切割。切割出来的有后腿、前肘、肋肉、排骨和腹部五花肉，还有猪心、猪肝、猪舌。猪头将被制成猪头肉冻，一盆碎肉块将被制成香肉团。

猪肉将放在后门外小木棚里的一块木板上，每块肉上面都要撒上盐。猪后腿和前肘要放在盐水里泡，像那些鹿肉一样，它们也将被放进空心木桩里用烟熏。

爸爸说：“用核桃木熏出来的火腿是最棒的。”

他用力往猪膀胱里吹气。充了气的猪膀胱变成了一只

白色的小气球,他用一条细绳将这只小气球的口扎紧,然后让玛丽和劳拉当玩具玩。她们可以将小气球抛到空中,再用手将球往上击来击去。或者让球在地上跳跃着滚动,她们则追上去用脚踢。不过,比玩这只小气球更有乐趣的是烤猪尾巴。

爸爸替她们小心地将猪尾巴上的皮剥掉,在粗的那头插上一根削尖的木棍。妈妈将厨灶前面的挡板打开,耙出几块烧红的木炭放在壁炉的铁炉床上。随后劳拉和玛丽就轮流在炭火上烤猪尾巴。

猪尾巴被烤得哧哧作响,烤出的油一滴滴地流下来,掉在炭火上,冒出火苗。妈妈往猪尾巴上撒了一点盐。玛丽与劳拉的手和脸都感到很热。劳拉的手指被烫了一下,可是她已经兴奋得不在乎受点小伤了。烤猪尾巴真是太有趣了,她们俩难以做到公平地你烤一会儿,我烤一会儿。

猪尾巴终于烤好了。它被完全烤成了漂亮的赤褐色,而且散发出香喷喷的味道。她们把它拿到院子里,让它变凉。可是她们等不及让它凉透,就品尝起来,结果烫疼了舌头。

她们把猪尾巴上的肉啃了个精光,把剩下的骨头给了杰克。这根猪尾巴就这么打发了,要等到明年才会再有一根。

午饭后,亨利舅舅回了家,爸爸去大森林里干自己的活了。然而对劳拉、玛丽和妈妈来说,宰猪之后的事儿才刚刚